

Леся Александровна Керимова
Бакинский славянский университет

ПЕРЕВОД ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА БАЗЕ УКРАИНСКОГО И АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКОВ

Ключевые слова: перевод, дипломатическая терминология, дипломатический текст, украинский язык, азербайджанский язык

Açar sözlər: tərcümə, diplomatik terminologiya, diplomatik mətn, Ukrayna dili, Azərbaycan dili

Key words: translation, diplomatic terminology, diplomatic text, the Ukrainian language, the Azerbaijani language

Сегодня первостепенное значения имеют исследования, направленные на преодоление языковых барьеров в профессиональных сферах деятельности.

Перевод дипломатической лексики можно причислить к так называемой «несамостоятельной переводческой деятельности», то есть деятельности, предполагающей *тесную привязку к переводимому тексту*. Здесь переводчик лишён лингвистической свободы при переводе, и это связано с тем, что тексты специализированного содержания включают в себя большое количество терминологической лексики и слов-реалий.

Язык дипломатии всегда ограничен выбором речевых средств. В силу стилистической специфики дипломатических текстов лексическое употребление языковых средств строго регламентировано. Существуют группы терминов и других языковых единиц, которые во время перевода с украинского языка на азербайджанский язык могут вызывать определённые трудности: 1. Особый пласт терминологической лексики; 2. Использование речевых клише и штампов; 3. Заимствования; 4. Аббревиатуры, сокращения.

Основным ядром лексического состава дипломатических текстов является *терминология* как неотъемлемая часть дипломатического дискурса, причем как на языке оригинала, так и на языке перевода.

Принимая во внимание особенности дипломатической терминологии, и на основе общих принципов перевода терминов предлагаются приоритетные методы их перевода:

Перевод с помощью устоявшегося эквивалента: термины: (укр./азер.) *делікт міжнародний – delikt* (beynəlxalq hüquq subyektlərinin fəaliyyətsizliyi; qanunu pozma); *делімітація кордонів – sərhədlərin delimitasiyası*; *представник* (офіційно акредитований представник держави) - *nümayəndə, elçi*; *заступник - müavin*; *помічник* (помічник посла) – *kötəkçi*; *завідувач* (завідувач консульським відділом посольства) - *müdür*; *повірений* (тимчасово повірений) – *vəkil*; *співробітник* (співробітник місії) - *ətəkdaş*; меморандум про *домовленість – memorandum haqqında razılaşma, nəm'ətnə yazışma* – *yaddaş qeydi, diplomaçna korrespondençiya – diplomatik yazışma*.

Калькирование – отражение структуры слова или выражения, когда компоненты слов (морфемы), или фраз (лексемы) переводят соответствующими языковыми элементами: *дипломатичні кіола – diplomatik dairə*, *буферна держава – bufer dövlət*, *нота попередження – xəbərdarlıq notası*, *міньовий кабінет – kölgə kabinet*; *де-факто (de-fakto; faktik surətdə, işdə)*, *персона нон грата (persona non grata)*, *статус-кво (status-quo: bu anda mövcud olan yaxud vaxtilə mövcud olmuş vəziyyət)*. Данные термины не подвергаются ассимиляции при калькировании. *Право вето (Veto hüququ)*, *меморандум (memorandum)*, *дипломатичний корпус (diplomatik korpus)*.

Описательный эквивалент: *комюніке–рəsmi məlumat*; *посвідчення – ekzəkvatura (bir hökümətin təyİN olunmuş əsnəbi dövlət konsuluna, onun konsulluğuna razı olduğı haqqıda verdiyi şəhadətnamə)*.

В процессе перевода эти методы могут сочетаться. Но самой оптимальной методикой перевода дипломатической терминологии является перевод, с помощью лексического эквивалента, зафиксированного за определённой переводческой микро единицей с минимальной зависимостью от контекста. Если термин не имеет соответствующего эквивалента в языке перевода, стоит использовать другие способы: калькирование или перевод с помощью общеупотребительного слова, которое приобретет статус термина.

Рассмотрим *личную ноту - Особиста нота (şəxsi nota)*. Нота составляется в первом лице и начинается с обращения. Наиболее распространенной формой является: «*Шановний пане Міністре*», «*Hörmətli sənab Nazir*», «*Шанований пане Посол - Hörmətli sənab Səfir*». Далее идет смысловая часть

документа; Заканчивается нота комплиментом (формула вежливости), в котором автор «свідчить свою пошану - öz hörmətini bildiriğ». Тональность личных нот может быть более или менее теплой. Если нота начинается словами: «Пане Міністрє», «Сəнаб Назір», «Пане Посол – Сəнаб Сəфіг» и заканчивается «З повагою – Hörmətlə» (без «щирою – səmimi») или «глибокогоdərin ehtiramla»), то очевидно намерение автора придать ноте сдержанный характер. Автор письма может начать личную ноту словами «Шановний пане Міністрє», «Hörmətlі cənab Nazir» и закончить «З щирою пошаною – dərin ehtiramla». Здесь очевидно намерение придать ноте теплый, дружеский характер.

В дипломатических документах часто употребляются слова, которые придают дипломатическим документам торжественное звучание, значимость и важность. Например: *Високий Гість, візит ввічливості, супроводжуючі осіб (Yüksək Qonaq, nəzakət səfəri, müşayiət edən şəxslər)* и т.п. Используется так называемая этикетная лексика: *Його Величність, Його Вищість, пані, пан* (Əlahəzrət, Onun Əlahəzrəti, xanım, cənab) и т.д., а также близкая к этикетной лексике – комплиментарная лексика (протокольные официальные формулы дипломатической вежливости: *свідчити повагу, прийняти запевнення в повазі (у глибокій пошані) - ehtiramını bildirmək, hörmət – ehtiramına olan inamını (dərin hörmətini) qəbul etmək və s.* Последняя группа лексики придает особую тональность дипломатическому документу. Комплимент, похвала, выражение восхищения – всё это способы укрепления международных отношений.

Дипломатическому подстилю свойственны *экспрессивно - эмоциональные слова*. Например: *упевнено (уверенно); видатні (выдающиеся); успішно (успешно); процвітання (процветание) - inamla; görkəmli; uğurla; çiçəklənməsinə.* Экспрессивно - эмоциональный компонент значения обязательно сочетается с позитивными коннотациями дипломатической лексики, словами, содержащими компонент «высокая степень оценки происходящего и будущего» + «высокая степень удовлетворённости адресанта». Например: *«Із задоволенням відзначати розвиток дружніх стосунків; міцний фундамент для активізації всього комплексу двосторонніх зв'язків, включаючи політичний діалог, взаємодія в торговельно-економічний і культурно-гуманітарною сферах... - Dostluq münasibətlərinin inkişafını təminləməyə qəydlər qəbul etmək; ikitərəfli əlaqələrin bütün kompleksinin, o cümlədən siyasi dialoq, ticari-iqtisadi və mədəni-humanitar sahələrdə qarşılıqlı fəaliyyətin aktivləşdirilməsi üçün möhkəm təməl».*

К морфологическим признакам языка дипломатии следует отнести многократное (частичное) использование определённых частей речи. Одна из ярких черт дипломатического подстиля – употребление отглагольных имён существительных – *поширення, доставка, заборона, роззброєння – yayılma/genişləndirmə, çatdırılma, qadağa, tərksilah, vīyna, səvət, bezpeka – müharibə, sülh, təhlükəsizlik* др.

Инфинитив – ещё одна неотъемлемая черта морфологии дипломатических текстов. Например: *поважати права людини і норми міжнародного гуманітарного права; надати доступ міжнародним спостерігачам за положенням в області прав людини; забезпечити безпеку всіх іноземних громадян і їх майна – insan hüquqları və beynəlxalq humanitar hüquqa hörmət etmək; insan hüquqları sahəsində vəziyyətini izləmək üçün beynəlxalq müşahidəçilərə şərait yaratmaq; bütün xarici vətəndaşlar və onların əmlakının təhlükəsizliyini təmin etmək və s.*

Среди собственно заимствований из латинского и французских языков в дипломатической практике на сегодняшний день фигурируют следующие лексемы: укр. *аташе (азерб. аташе), дипломат (diplomat), демарш (demaş - diplomatik çıxış, diplomatik tədbir), комюнике (komyunike/rəsmi məlumat), консул (konsul); дуайэн (дуайэн дипломатичного корпусу) – duayen (diplomatik korpusu duayen başçılıq edir. Duayen vaxtca etimadnaməsini birinci təqdim etmiş, yaxud xarici işlər nazirliyinə etimadnaməsinin nüsxəsini birinci verən diplomatik nümayəndəlik başçısıdır – (44); екзекватура (консульська екзекватура) - ekzekvatura (konsulekzekvaturası); парафування (парафування договору) – paraflanma (paraflamaq, ilk razılıq əlaməti olaraq bir sənədə müxtəsər imza atmaq, inisialını qoymaq); ратифікація (Верховна рада України ратифікувало договір о.) – ratifikasiya/təsdiq (Ukraynanın Ali Radası... haqqında sənədi təsdiqlədi); денонсація (привело до денонсації договору) - müqaviləni ləğv etmə, etibarsız elan etmə (sazişin ləğvinə gətirib çıxardı); екстрадиція (договір про екстрадицію злочинців) – ekstradisiya (bir dövlətin qanunlarını pozmuş şəxsin xarici dövlətə verilməsi).*

Лексика латинского происхождения находит свое проявление в текстах вербальных нот, в которых в явном виде присутствует калькирование: *де - факто (de-fakto; faktik surətdə, işdə), персона нон грата (persona non grata), статус-кво (status-kvo: bu anda mövcud olan yaxud vaxtilə mövcud olmuş vəziyyət), модус вивенди – modus vivendi: iki dövlət arasında normal əlaqə saxlamağa imkan verən şərtlər.*

Данные термины не подвергаются ассимиляции при калькировании. *Право вето (Veto hüququ)*, меморандум (*memorandum*), дипломатичний корпус (*diplomatik korpus*).

На языке дипломатии специальная терминология относится к категории этикетной и комплементарной лексики, придающей торжественное звучание. Использование протокольных формул дипломатической вежливости, таких как: *високий гість (yüksək qonaq)*, *візит ввічливості (nəzakətsəfəri)*, *матичість заявиту (dəmək şərafinə layiq olmaq)*, *надзвичайний і повноважний посол (Fövqəladə və səlahiyyətli səfir)*, *Повноважний міністр (səlahiyyətli nazir)* является основообразующей характеристикой лексического состава дипломатических документов.

Стремительное развитие международных отношений, изменение геополитической ситуации приводят, в том числе, к появлению новых лексических единиц в дипломатическом языке. Так, за последние пару лет в языке дипломатии появились такие терминологические единицы, как: *санкція – sanksiya/tədbir*, *загроза санкціями – tədbirlərlə təhdid etmək*, *сепаратист – separatist*, *лавина біженців – qaçqınların axını*, *(режим припинення бойових дій (hərbi əməliyyatların dayandırılma rejimi))*, *відведення озброєнь (silahların geri çəkilməsi)*; *(бути гарантами домовленостей (müqavilələrə zəmin olmaq))*, *кримінально - правовий інструмент (cinayət-hüquqi alət) и т.д.*

Как упоминалось ранее, *стилистическими особенностями* дипломатической коммуникации являются клишированность речевых конструкций. Клише подразумевает стандартные образцы словоупотребления, типовые схемы словосочетаний и синтаксических конструкций, а также общие модели речевого поведения в конкретных ситуациях. Например: *детальний обмін думками (fikirlərin təfəsilətlə mübadiləsi)*, *із задоволенням констатували, що ... (məmnuniyyətlə etiraf ediblər ki...)*, *переговори у дусі стратегічного партнерства (strateji tərəfdaşlıq ruhunda danışıqlar)*. При этом важно отметить, что, в украинском и азербайджанском языках устойчивые выражения зачастую не совпадают. То есть, клише, употребляемые в речи украинскими дипломатами, при переводе на азербайджанский язык могут терять свою коннотацию.

Определенные трудности во время перевода с украинского языка на азербайджанский язык могут вызывать следующие группы терминов :

1. Термины, которые имеют два синонимических варианта перевода: *попередній і прелімінарний – başlangıç, ibtidai, ilk*; *преамбула, або вступна частина – preambula (beynəlxalq müqavilənin, sazişin müqəddiməsi, giriş hissəsi)*, *ратифікація, або підтвердження – ratifikasiya və ya təsdiq; təsdiq etmə, təsdiq edilmə (dövlətlər arasında bağlanan müqavilənin, paktı və s. ali hökumət orqanı tərəfinən təsdiq edilməsi)*; *денонсація (привело до денонсації договору) - ləğv etmə, etibarsız elan etmə*.

2. Большое количество аббревиатур, названия геополитических организаций, политических партий и др. Эти термины являются свободными от контекста, и чаще всего, их эквиваленты можно найти в словарях.

Например (укр./азер.) *Верховна Рада України – Ukraynanın Ali Radası*; *ООН (Організація Об'єднаних Націй) — BMT (Birləşmiş Millətlər Təşkilatı)*, *МОП (Міжнародна Організація Праці) – ВӨТ (Beynəlxalq Əmək Təşkilatı)*;

Перевод сложных дипломатических терминов состоит из двух этапов: аналитического и синтетического. Важная роль отведена именно аналитическому этапу: выяснение и перевод отдельных компонентов сокращений лексических единиц, терминологических словосочетаний, сложных терминов, не ассимилируемых терминов-заимствований.

На основе рассмотренных примеров перевода можно сделать вывод о том, что при переводе метафорических и метонимических единиц, употребляемых все чаще в дипломатическом языке, используется *стратегия полного перевода*. Точная передача стилистических особенностей в переводящем языке представляет собой типичный способ передачи стилистической окраски исходного текста. В рассмотренных примерах метафорические и метонимические единицы в исходном языке имеют *полное соответствие* языкоперевода по сочетаемости единиц и эмоционально-оценочному значению. Важным в языке дипломатии является и передача исходной образности текста и выразительности речи.